

URANTIA-SÄÄTIÖN NETTIUUTISET



HEPREANNONSProjektin taustaa

TÄSSÄ NUMEROSSA:

<i>Hepreannonsprojektin taustaa</i>	1
<i>Jobtokunnan huhtikuun 2014 kokouksen merkittävimpiä päätöksiä</i>	3
<i>Urantia-kirja – siunaus Ukrainalle</i>	6
<i>Bogotan kansainväliset kirjajessut Kolumbiassa</i>	7
<i>Ranskannoksen toinen perusteellinen revisio</i>	8
<i>Urantia-kirjan opintoryhmähakemisto</i>	9
<i>Matkapäiväkirja: Urantia-kirjojen kylhöä Karibian alueella</i>	10
<i>Urantia-kirja Filippiineillä</i>	12
<i>Matka Pyhään maahan</i>	13

Käännösryhmän puolesta Gabriel Rymberg, Nasaret, Israel

Miten se oikein alkoi

Urantia-kirjan kääntäminen ei voi olla muuta kuin rakkaudesta tehty teko. Kääntyessäni Urantia-säätiön puoleen kysykseni hepreankielisestä käännöksestä ensimmäinen minulle esitetty kysymys oli itse asiassa: "Onko aikeesi kääntää kirja rakkaudesta vai maksusta?"

Tuolloin, lähes kolme vuotta sitten, menossa oli ensimmäinen lukukertani ja tiesin heti, etten pysty jättämään sitä kesken. Luin sitä kaikkina vapaahetkinäni pientä iPhoneen ruutua tihrustellen.

Ensimmäisen ja toisen lukukerran loppuunsaattaminen (kaikkia kääntäjiä pyydetään ennen työn alkua lukemaan kirja kannesta kanteen vähintään kahdesti). Sitten suoritin testin eli käänsin kaksi valitsemaani lukua hepreaksi. Valintani oli esipuhe. Narrasin! Valitsin luvut 1 ja 120. Kohta sen jälkeen käännökseni lähetettiin tarkastettavaksi pitkäaikaiselle lukijalle, joka taitaa hepreaa sujuvasti. Hän väläytti vihreää valoa, joten toukokuussa 2012 käännösprojekti alkoi tosissaan.

Haluaisitko tietää, mitä laadukkaan *Urantia-kirjakäännöksen* aikaansaaminen vaatii? Jos niin on, olet sydämellisesti tervetullut lukemaan seuraavaa:

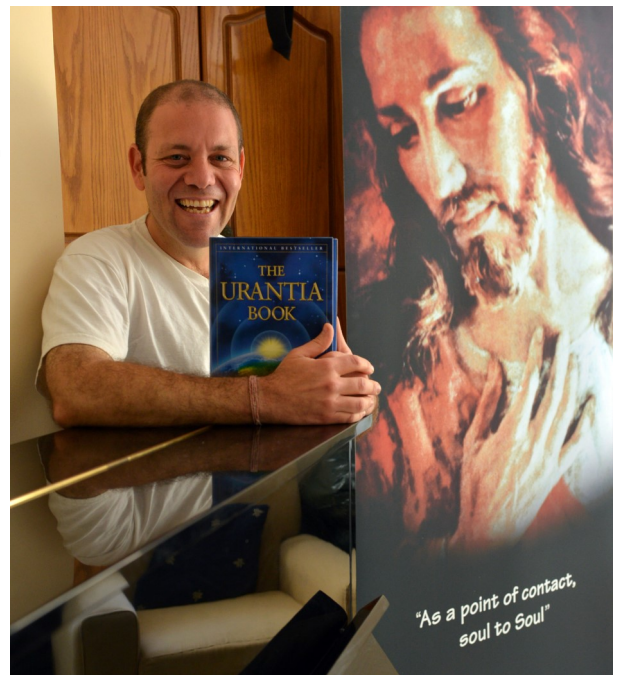
Tiimi

Aluksi olimme duo, nyt olemme trio. Sellainen tiimi on minimaalinen, samalla kuitenkin täysimääräinen. Ei ihme, että *tridit* ovat universumien universumissa niin suosittuja. Omine taitoineen ja antimineen tiimimme jäsenet täydentävät toisiaan.

Yksi tiimin jäsenistä on syntynyt Israelissa ja on asunut Yhdysvalloissa monet vuodet. Hän on opiskellut *Urantia-kirjaa* viimeiset neljäkymmentä vuotta, ja hänen perspektiivinsä pohjautuu nimenomaan pitkään kokemukseen. Hänen vastuullaan on etupäässä käännöksen tarkkuus ja täsmällisyys.

Noin vuosi sitten tiimiin liittyi kolmas jäsen. Hänkin on syntyperäinen israelilainen ja lahjakas, englanniksi ja hepreaksi kirjoittava runoilija, kirjailija ja toimittaja. Kun hän soveltaa ainutlaatuisia taitojaan, luonnoksesta tulee "sanojen sinfoniaa", ja ensimmäiseen luonnokseen verrattuna käännöksen laatu paranee merkittävästi.

Itse olen Gabriel Rymberg ja toimin pääkääntäjänä. Olen toiminut ammattikäntäjänä neljä vuotta. Olen pitkään etsinyt vastauksia, joista monet löytyivät *Urantia-kirjasta*, sydämestä löytyi vastaus kaikkiin kysymyksiini.



שלום



Urantia-kirjan käännös voi olla vain Totuuden Hengen inspiroima rakkauden teko.

Prosessi

Haluaisimme kertoa teille yksityiskohtaisesti, mitä *Urantia-kirjan* kääntäminen itse asiassa vaatii. Seuraavat seikat koskevat kaikkia Urantia-säätiön tukemia käännöstöitä. Säätiön omaksuman prosessin tarkoituksena on varmistaa käännösten paras mahdollinen laatu parhaita käännöstapoja noudattaen.

Ennen kääntämisen alkua pääkääntäjä käänsi englannista hepreaksi luettelon erikoistermeistä; siihen kertyi kaikkiaan yli 1000 hakusanaa. Mukana ovat kaikki kirjassa julkaistut persoonallisuksien, paikkojen, ja olentojen nimet sekä ilmoittajien englannin kieleen kehittelemät erikoissanat, joiden avulla he tuovat tietomme ilmoituksen antohetkellä Urantialla tuntemattomat käsitteet. Esimerkkinä *absoniittinen*.

Seuraavaksi aloitimme itse lukujen kääntämisen. Laadukkaan käännöksen aikaansaadaksemme aloitimme esipuheesta ja etenimme järjestelmällisesti lukuun 196. Käännösprosessiin kuuluu kuitenkin kaksi koko kirjan käännösluonnosta. Ensimmäisen luonnoksen tuottaa pääkääntäjä, kappale, jakso ja luku kerrallaan, kumpikin revisori lukee sitten luonnoksen ja kommentoi sitä. Kommentit esitetään tekstikappaleittain, ja me kaikki käytämme säätiön tätä varten luomaa työkalua: kääntäjäportaalia. Sitten kun kumpikin revisori on kommentoinut ensimmäistä luonnosta, pääkääntäjä yhdistää kaikki kommentit, ja niin syntyy "lopullinen" ensiluonnos. Nykyisellä työtahdilla (kaksi lukua kuukaudessa) tämän työvaiheen arvioidaan kestävän vähän yli kahdeksan vuotta.

Ensimmäisen luonnoksen valmistuttua koko tiimistä tulee revisoreita. Kaikki kolme käymme uudelleen läpi koko kirjan ja esitämme kommentteja. Sen jälkeen pääkääntäjä integroi kaikki kommentit toiseksi luonnokseksi. Tämä toinen luonnos on sitten julkaisuvalmis. Tämän vaiheen arvellaan kestävän vielä kaksi vuotta lisää.

Miksi siihen menee kymmenen vuotta?

Joku saattaa kysyä, miksi *Urantia-kirjan* kääntämiseen menee kymmenen vuotta. Jotta pääsisi merkitysten mahdollisimman tarkkaan vastaavuuteen englanninkielisen tekstin kanssa ja korkeimpaan mahdolliseen esteettiseen kauneuteen kohdekieleessä, se vaatii 15 minuuttia tai enemmänkin yhden

tekstikappaleen kohdalla. Ja luen sen ja luen sen toistamiseen, kunnes minusta tuntuu, etten tässä vaiheessa pysty parempaan. Palkatuilla ammattikäntäjillä on rajoitetusti aikaa ja mahdollisuuksia keskittyä tehtävänsä, sillä asiakas ei ole halukas maksamaan mitä tahansa. Tästä syystä *Urantia-kirjan* käännös voi olla vain Totuuden Hengen, itse kunkin sisimmässä olevan Ajatuksensuuntaajan ja näkymättömien ystäviemme inspiroima rakkauden teko.

Tarvitsemme tukeasi

Aika, joka kolmelta henkilöltä menee tämän käännöksen loppuunsaattamiseen on seuraava:

90 tuntia / kuukausi ´ 12 kuukautta ´ 10 vuotta ´ 3 henkilöä = 32 400 tuntia.

Toisin sanoen 1 350 päivää eli 3,7 vuotta keskeytymätöntä työtä.

Urantia-säätiö tukee ja hoitaa useita käännöksiä ja käännösten revisioprojekteja. Jos sydämessäsi on halu tukea rahallisesti hepreannosta tai jotakin muuta käännöstä (tällä hetkellä on menossa käännöshanke seuraaviin kieliin: japani, kiina, farsi tšekki ja heprea), voit korvamerkitä lahjoituksesi Urantia-säätiön käännösrahastoon).



JOHTOKUNNAN HUHTIKUUN 2014 KOKOUKSEN MERKITTÄVIMPIÄ PÄÄTÖKSIÄ



Judy Van Cleave, johtokunnan jäsen, sihteeri, Urantia-säätiö, Boise, Idaho, Yhdysvallat

Informaatiota ja päätöksiä

1. Kansainvälinen varapresidentti

Tammikuussa 2014 johtokunta lisäsi Urantia-säätiön historiassa ensimmäisen kerran toisen varapresidentin paikan Urantia-säätiön järjestörakenteeseen. Säätiökirja ja säännöt ovat jo kauan sitten mahdollistaneet useamman varapresidentin valinnan. Päätimme ryhtyä toimeen, sillä meidän on entistäkin tähdellisempää olla maailmanmitassa kattavia. Tehtävään valittiin johtokunnan jäsen Georges Michelson-Dupont Ranskasta.

Huhtikuun 2014 kokouksessa johtokunta teki sellaiset sääntöselvennykset, että ensimmäinen varapresidentti Marilynn Kuliecke ottaisi hoitaakseen presidenttiyden, mikäli presidentti olisi kykenemätön hoitamaan tehtäväänsä. Marilynn toimisi presidenttinä, kunnes presidentti olisi taas kykenevä hoitamaan tehtäväänsä tai kunnes uusi presidentti olisi valittu.

2. Liitännäisjäsenen uudelleennimittäminen

Johtokunta päätti nimittää Victor García Boryn viidennen kerran liitännäisjäseneksi sekä Share Beasley ja Line St-Pierren

kolmannelle liitännäisjäsenkautelleen.

3. Presidentin, toimeenpanevan johtajan ja johtokunnan komiteoiden raportit

Käännös-, koulutus-, kirja- ja varainkeräyskomitea esittivät kukin kertomuksen viimeisimmistä toimistaan. Muutama poiminto tärkeimmistä seikoista:

Fyysinen kirjamyynti ja -jakelu

vuoden 2014 ensimmäisen neljänneksen aikana oli edelleen haasteellista. Maailman kirjakauppa-ala kamppaillee laskevien myynti- ja tuottolukujen kanssa. Se johtuu nettimyynnin ja digitaalisten kirjalatausten kasvusta. Saattaa näyttää jopa helpommalta myydä kirjoja netissä ja korvata fyysisten kirjojen myynti digitaalisella myynnillä; todellisuus on kuitenkin mutkikkaampi. Viime vuonna kaikkien pohjoisamerikkalaisten kustantajien digitaalisten kirjojen nettimyynti laski ensimmäistä kertaa sitten digikirjojen markkinoilletulon. Mitä tulee nettikirjakauppojen kautta tapahtuvaan kirjamyyntiin, niin on sekä haaste että ongelma osata auttaa ihmisiä löytämään kirjan yhtä helposti kuin he löytävät sen selaillessaan kirjoja fyysisessä kirjakaupassa. Teemme parhaamme löytääksemme ratkaisun tähän logistiseen ongelmaan.

Antaumuksellisille kolumbialaislukijoille kuuluu kiitos siitä, että ensimmäisen neljänneksen aikana otettiin käyttöön uusi jakelujärjestelmä. Ennakoimme, että tämän uuden järjestelyn myötä kirjat eivät Kolumbiassa ole nyt yhtä kalliita ostaa ja ovat helpommin saatavilla.

On ainakin kaksi tapaa, joilla voit auttaa Urantia-säätiötä levittämään *Urantia-kirjaa* maailmassa:

1. Suusanallinen viestintä on edelleenkin ensisijainen keino, jolla ihmiset löytävät *Urantia-kirjan* (ja paljon muuta).

Toiveemme on, että kerrot kirjasta sukulaisille ja ystäville sekä siitä, miten se on parantanut elämäsi. Mainitse sitten, että kirja on saatavilla Amazonin ja muiden nettikirjakauppojen kautta.

2. Osta muutama ylimääräinen kirja ja vie ne antikvariaatteihin. Tällainen menettely maksaa muutaman dollarin, mutta antikvariaateista on tulossa entistä tärkeämpiä, sitä mukaa kun kirjakauppojen määrä laskee. Antikvariaatit eivät osta kirjojaan suurilta kirjavälittäjiltä, vaan ne ostavat varastonsa yksityishenkilöiltä. Ne ovat mielissään, jos täydennät kaupan tarjontaa. Ne teistä, joilla on hyllyssä kymmeniä kirjoja, saattaisitte viedä niistä seitsemän antikvariaatteihin ja saada ne siten kiertoon.

Operointiraportissa tarkasteltiin kirjatuloja ja logistiikkaa, verkkosivustoa ja sosiaalista mediaa, henkilöstöresursseja, rakennusta, rahoitusta ja tilinpitotilannetta ja tilintarkastusta, opintoryhmähakemistoa ja tavaramerkkejä. Portugalinkielisestä kirjasta otettiin pehmeäkantainen painos ja hiljattain revisoidun ranskannoksen kovakantaiset versiot ovat painossa.

Koulutuskomitea raportoi toiminnastaan ja loppuvuoden seminaareista:

9.-11.6.2014 keskustuimistossa yhteistoiminnallinen koulutusseminaari Urantia-säätiön, UAI:n ja Fellowshipin kesken.

24.-27.10.2014 Line St-Pierren retretti naisille.

30.10.-2.11.2014 keskustuimistossa Marta Eldersin sieluseminaari.

Marta Elders esitteli Internetin Urantia-kirja-koulun (IUKK) puolesta, miten uusi koulutussoftra Moodle toimii. IUKK:n uusi operointijärjestelmä Moodle on avoin resurssi, monikielinen opetusohjelmisto. Se on suunniteltu tarjoamaan

kouluttajille, hallintovastaaville ja opiskelijoille yksinkertaisen, turvallisen ja yhtenäisen järjestelmän, jolla luoda tarpeen mukaisia oppimistilanteita. IUKK tarjoaa nyt kursseja englanniksi, espanjaksi ja ranskaksi.

Käännöskomitea raportoi etenemisestä kaikilla rintamilla. Ranskannoksen revisio on valmistunut ja saatettu piakkoin tapahtuvan painatuksen edellyttämään kuntoon. Onnittelut erinomaisesta työstä ahkeralle ranskankieliselle vapaaehtoisjoukkueelle, johon kuuluvat Georges Michelson-Dupont, Claire Mylanus, Richard Lachance ja Jean Royer. Hetken kun odotamme, niin näemme heidän työnsä hedelmien lähtevän jakeluun.

4. Kaikkia kirjoja koskeva standardoitu formatointi- ja numerointijärjestelmä

Kaikkina niinä monina vuosina, jolloin Urantia-säätiö on julkaissut *Urantia-kirjaa* lukuisilla kielillä ja erilaisissa formaateissa, se on käyttänyt monenlaisia järjestelmiä osoittamaan kirjan osan, osan nimen, sivun numeron ja *luku:jakso.kappale*-merkinnän. Huhtikuun kokouksessa omaksuimme yleispätevän järjestelmän, jota käytetään tulevissa painoksissa johdonmukaisesti ja kaikissa kielissä. Tämä lukijaystävällinen järjestelmä yksinkertaistaa viittaukset kirjan kohtiin ja auttaa löytämään tekstikohdan, kun olet opintoryhmässä tai luet kirjaa omissa oloissasi. Se on yhdenmukainen vakioviittausjärjestelmän kanssa ja näkyy eleganttina joka sivulla.

5. Kolmannen kerroksen ja vaunutallin remonti valmistui

Yli vuoden jatkuneiden laajamittaisten töiden jälkeen Urantia-ilmoituksen historiallisen kodin kolmannen kerroksen ja vaunutallin remonti saatiin päätökseen. Nyt keskustuimistorakennuksen

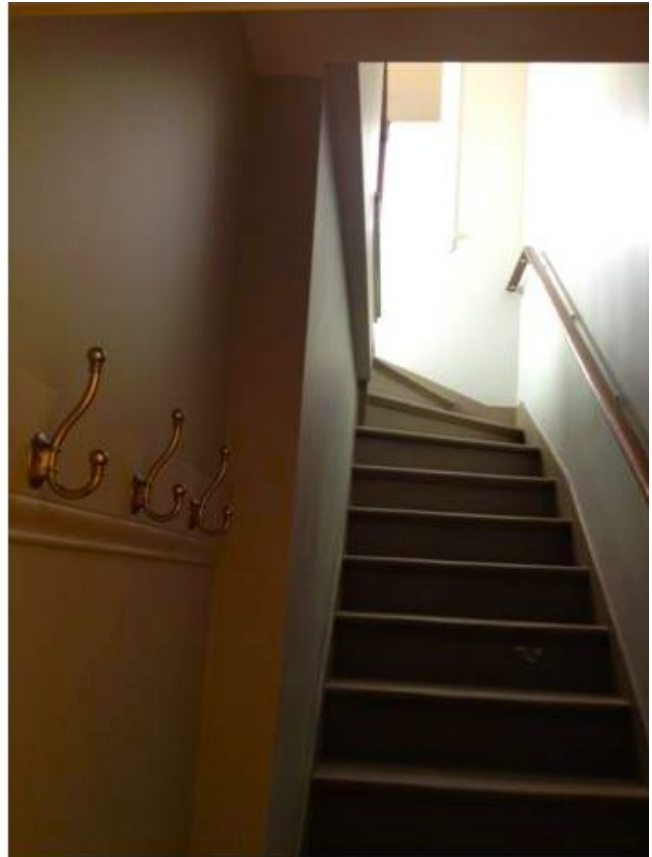
remontti on kellarikerrosta lukuun ottamatta valmis. Olemme perin juurin kiitollisia tämän korjaustyön rahoittaneille lahjoittajille.

Johtokunta tutustui vaunutalliin ja ihasteli kiinteistön kokemaa muodonmuutosta. Mikä saavutus! Vaunutalli oli rapistunut niin pahoin, että se oli käymässä korjauskelvottomaksi.

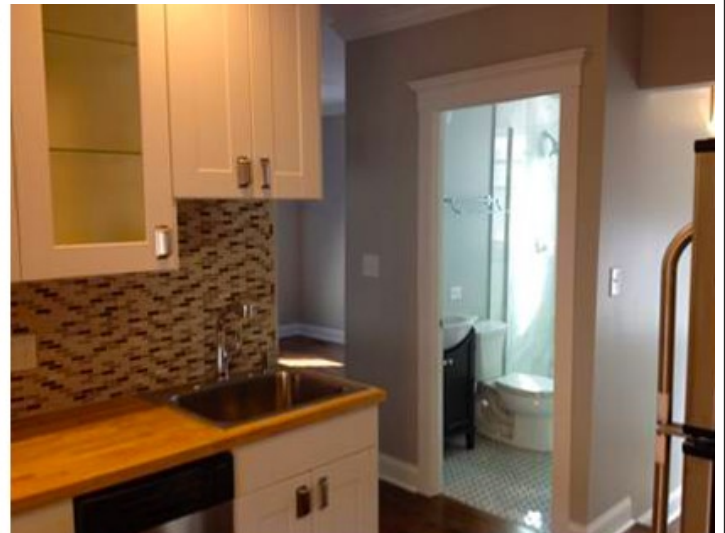
Remontoimme sen viime hetkellä. Yläkerran asunnossa on nyt uudet ikkunat, lattiat, keittiö, kylpyhuone, sähkölämmitys, eristys ja paljon muuta. Oli järkyttävää, että asuinkerroksen lattia oli 15 senttiä vinossa, mutta nyt tilanne korjattiin ja huolehdittiin siitä, ettei se toistu.

Kiitämme aivan erityisesti Jennifer Siegeliä ja Dalius Budasia heidän erinomaisesta työpanoksestaan näiden remonttien loppuunsaattamisessa. Sekä kolmas kerros että vaunutalli palautettiin entiselleen keskustoimistorakennuksen rakennusaikaisessa klassisessa arkkitehtonisessa tyyliinsään.

Valmistumisensa jälkeen kolmas kerros, vaunutalli ja autotalli vuokrattiin välittömästi. Nyt, vuosikymmenien jälkeen keskustoimistorakennus ei ole enää kuluerä.



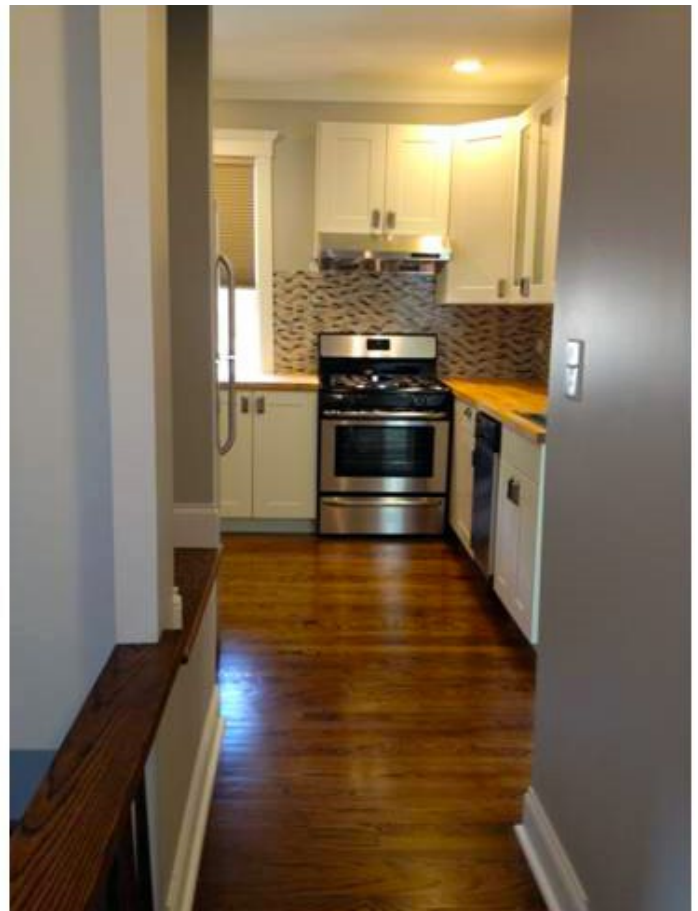
Portaitko vaunutallin asuinkerrokseen



Näkymä keittiöstä itään



Pieni mutta näyttävä - uusi keittiö



Näkymä keittiöön johtavalta porrastasanteelta

URANTIA-KIRJA – SIUNAUS UKRAINALLE



Anton Mirošnitšenko ja kuorma-auton kuljettaja

Anton Mirošnitšenko, Ukrainan Urantia-yhdistyksen va. puheenjohtaja, Kiev, Ukraina

Tammikuussa 2014 me, Ukrainan Urantia-yhdistyksen jäsenet, ryhdyimme neuvotteluihin Urantia-säätiön kanssa Urantia-kirjojen maahantuonnista Ukrainaan. Kirjoja ei Ukrainassa ole itse asiassa ollut saatavilla oikeastaan ollenkaan sen jälkeen kun venäjännöksen jakelija Pietarissa menetti koko kirjavarastonsa tulipalossa 2012. Lisäksi *Urantia-kirjan* keskimääräinen hinta on Ukrainassa noussut 46-60 euroon.

Urantia-kirjaan kohdistuneen kysynnän vuoksi pyysimme 2013 syksyllä Kansainvälistä Urantia-yhdistystä auttamaan meitä saamaan kirjoja. Rick Lyon lähetti meille kymmenen kirjaa, myimme ne siedettävään hintaan ja keräsimme rahaston jatkuvia ostoja varten. Kymmenen ensimmäistä kirjaa myytyämme kykenimme ostamaan toiset kymmenen Amazon.comin kautta. Toimimme tällä tavoin seuraavat viisi-kuusi kuukautta ja myimme 50 *Urantia-kirjan* kappaletta. Tämän menettelytavan varjopuoli oli se, että kirjan toimitusta piti odottaa kuukausi ja kirjan hinta nousi

30-35 euroon. Se on ukrainalaisille melko kallista. Lisäksi, kun ostaa tavaroita, kuten kirjoja Amazonin kautta, Ukrainan lainsäädäntö edellyttää, että meidän pitää maksaa tullimaksuja tavaroista, joiden arvo ylittää 300 €. Annamme näin ollen etusijan pienemmille, alle 300 euron tilauksille.

Tuodaksemme *Urantia-kirjan* kohtuulliseen hintaan ukrainalaislukijoiden saataville, päätimme hyväksyä Urantia-säätiön tarjouksen ja ottaa vastaan 270 kirjan kuormalavan. Järjestimme kirjojen kuljetuksen, maksoimme tulli- ja tuontimaksut ja maksoimme kaupintaan jäävät kirjat. Muutamaa kuukautta ennen kirjojen maahantuontia sain työnantajani alaisuudessa laillisen lisenssin tavaroiden maahantuontiin. Tämä sopii mainiosti Urantia-yhdistyksellemme! Suuret kiitokset äitini läheiselle ystävälle, Larissalle Sumyn kaupungista. Hän johtaa tulliselvitysyhtiötä. Hän oli minulle suureksi avuksi ja yksinkertaisti merkittävästi rekisteröitymistäni tullikamarissa.

Alunperin yhdistyksemme halusi maksaa kaikki maahantuontikulut, mutta pystyimme tekemään sen vain yhden neljänneksen osalta. Rick Lyon neuvoi meitä pyytämään apua Urantia-yhteisöltä. UAI:n

jäsenkomitean puheenjohtaja Gary Rawlings neuvoi meitä jättämään laina-anomuksen UAI:lle.

Muutamaa päivää myöhemmin kirjanlevityskomitean puheenjohtaja ja UAI:n presidentti Chris Wood myönsivät lainan. Niinpä allekirjoitin uuden sopimuksen UAI:n kanssa tämän lainan varmistamiseksi. Lupasimme maksaa sen takaisin, sitten kun olisimme myyneet tämän kirjalähetyksen.

Seuraavassa luettelo kaikista maksuista, jotka 270 kirjan maahantuonnista maksoimme.

Kulu	€
Urantia-säätiön veloittama hinta kappaleelta	11,50
Ekologinen todistus	111,50
Tullimaksut	686,00
Kuljetus Alankomaista Lviviin	400,00
Tulliselvittäjän palkkio	111,50
Auton paikoitusmaksu, vuorokausi	16,00
Pankkikulut	225,00
Maahantuonnin kokonaiskulut	1 325,00
Kulut per kirja	5,80
Varaus seuraavaan kirjalähetykseen / kirja	4,50
Kirjan lopullinen hinta	22,00

Myymme kirjat Ukrainassa 22 euron hintaan. Viikkoa 270 kirjan saapumisen jälkeen olimme myyneet 20 kappaletta. Tähän päivään eli 19.6. mennessä olemme myyneet 50 kirjaa.

Tulevaisuuden suunnitelmiiimme kuuluu kirjan saaminen suurimpien kirjakauppojen, nettikauppojen ja vähittäismyöntikirjakauppojen tarjontaan.

Maahantuontiin liittyneet mutkikkaudet ovat tuoneet kirjan monien ihmisten tietoisuuteen. Jokainen asian kanssa tekemisissä ollut tietää nyt *Urantia-kirjan* olemassaolosta. Olisittepa nähneet Ukrainan rajavartijan ilmeen Lvivin tulliasemalla, kun hän aukaisi sinetöidyn kontin, jossa 270 kirjaa olivat. Ilme oli paljon puhuva!

Haluaisin kiittää 1) Urantia-säätiön johtokunnan jäsentä ja Euroopan-myyntivastaavaa Henk Mylanusta hänen kärsivällisistä sähköpostivastauksistaan ja hänen laaja-alaisesta avustaan kirjojen maahantuonnissa; 2) venäjännöksen kääntäjää Michael Haniania hänen ideastaan tuoda kirjat maahan; 3) Ukrainan Urantia-yhdistyksen jäsentä Vladimir Slynjkoa hänen avustaan maahantuontijärjestelyissä ja siitä, että hän uskoi sen olevan mahdollista; 4) Gary Rawlingsia hänen jatkuvasta tuestaan ja hänen tarjouksestaan kutsua avuksi UAI; 5) toista Ukrainan Urantia-yhdistyksen jäsentä, Lviviläistä Andreita, joka

auttoi kirjojen kuljetuksen ja varastoinnin järjestämisessä; 6) Chris Woodia ja UAI:n kirjalevityskomiteaa heidän tuestaan ja salamannopeista

vastauksistaan avunpyyntöihimme rahallisen tuen saamiseksi ja 7) kaikkia Ukrainan Urantia-yhdistyksen jäseniä heidän täydestä tuestaan tälle

hankeelle.

Lopuksi tuomme julki kiitollisuutemme Isälle ja kaikille näkymättömille ystävillemme.

Toden totta on niin, että kun ihminen ryhtyy Jumalan kumppaniksi, suuria asioita voi tapahtua ja tapahtuu.

BOGOTAN KANSAINVÄLISET KIRJAMESSTUT KOLUMBIASSA



Wilson León, Bogota, Kolumbia

Kolumbian Urantia-yhdistyksen ja Bogotan Urantia-yhdistyksen puolesta meillä on ilo kertoa teille tuloksista, jotka saavutimme osallistuessamme Bogotan kansainvälisille kirjamesseille tämän vuoden huhtikuussa. Olemme niin ikään kiitollisia Kansainväliselle Urantia-yhdistykselle siitä, että se lahjoitti yhdistyksellemme 167 espanjankielistä kirjaa. Ja

Urantia-säätiölle kuuluu kiitos siitä, että meillä on nyt erinomainen maahantuontikanava, jonka kautta saamme *El libro de Urantia* -kirjat kohtuulliseen hintaan.

Kirjamesseilla saavutimme mm. seuraavaa:

- Kirjaa jo kauan lukeneiden henkilöiden tapaaminen.
 - Jaettiin yli 7 500 esitettä.
 - Keräsimme yli 500 sähköpostiosoitetta.
 - Myimme yli 230 Urantia-kirjaa.
 - Näyttelyosastostamme huolehti 39 lukijaa.
- Tulevaisuudensuunnitelmimme kuuluu:
- Urantia-kirjan esittelytilaisuuksia.

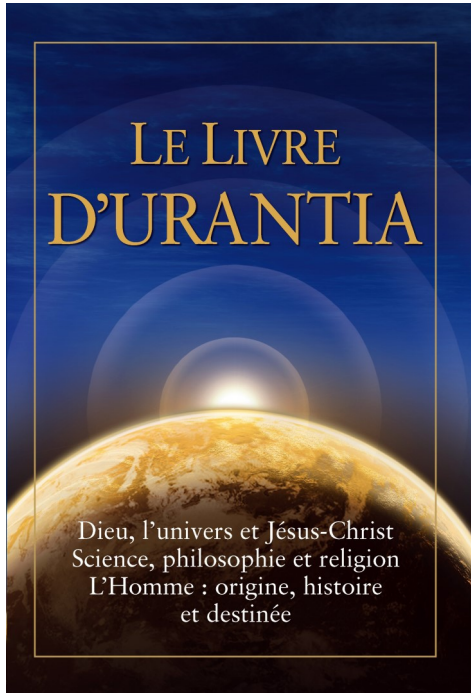
- Konferenssien ja seminaarien järjestäminen.
- 667 kirjan myyminen vuonna 2014.
- Opintoryhmän perustaminen Ombúhun ja muille alueille.
- Vierailut opintoryhmiin kaikkialla Kolumbiassa.
- Opintoryhmien määrän kasvattaminen 15:sta 20:een.
- Urantiaan liittyvän verkkosivuston avaaminen kolumbialaislukijoille.

Kiitokset teille, UAI ja Urantia-säätiö, suuresti arvostamastamme avusta. Ja jos sallitte, minun on nyt kiirehdittävä tekemään töitä muiden lukijoiden kanssa toteuttaaksemme tulevaisuudensuunnitelmiamme.

Vaya con Dios.



RANSKANNOKSEN TOINEN PERUSTEELLINEN REVISIO



Jean Royer

Urantia-kirjan kaltaisen tekstin revisiointi on valtava tehtävä; se on toisinaan vaikeampaa kuin kokonaan uuden käännöksen laatiminen. Lue Seppo Kanervan artikkeli *Käännökset ovat taidetta*, Urantia-säätiön nettiutiset, joulukuu 2010 (<http://www.urantia.org/fi/news/2010-12/kaannokset-ovat-taidetta>)

On luonnollista, että ulkopuolelta katsottuna saattaa näyttää, ettei revisioon sen kummallisempaa kuulu kuin muutama seikka:

- Kirjoitus- ja välimerkivirheiden korjaaminen.
- Käännösvirheiden oikaisu ja puuttuvien sanojen lisääminen.
- Yhdenmukaisuuden varmistaminen koko tekstin mitalta.

Mutta sisäpuolelta tarkasteltuna tilanne näyttää ihan muulta. Revisiointi eroaa kääntämisestä melkoisesti. Revisiossa on aina kysymys ”kompromisseista”. Merkittävin kysymys kuuluu,

mitä säilytetään ja mitä muutetaan. Kun harkitaan, mikä ”täytyy muuttaa”, ”pitäisi muuttaa”, ”voidaan muuttaa”, ”menettelee” ja ”voidaan säilyttää”, vastaus on kaikkea muuta kuin itsestään selvä.

Revisiotiimimme jäsenet olivat Georges Michelson-Dupont Ranskasta; hän toimi tiimin vetäjänä; Claire Mylanus Ranskasta; Richard Lachance Kanadasta ja minä, pitkäaikainen lukija Ranskasta. Olen revisioinut tekstiä 45 vuoden ajan.

Työtämme helpotti Rogério

Reis da Silvan kehittämä uusi käännös- ja revisiotyökalu. Se mahdollisti tiimimme tehdä päätöksiä, jotka perustuivat harkintaamme siitä, mikä eri tilanteissa olisi paras ratkaisu. Pidimme mielessämme, että jopa *Täydellisyyden Kolminaisetut Pojat ovat joskus erehtyneet*



Georges Michelson-Dupont

arvioinneissaan. [22:1.13]

Joku, joka on joskus kääntänyt jotain, saattaa luulla, että kunhan sanalle on löytynyt jotakuinkin kelpoinen käännös,

tarvitsee vain pitäytyä siihen. Kielet ovat valitettavasti ihan muuta maata, joten tiettyyn tilanteeseen sopiva sana ei aina soviakaan toiseen yhteyteen. Englannin kielessä on esimerkiksi sanat 'liberty' [vapaus] ja 'freedom' [vapaus]. Useimmissa romaanisissa kielissä niitä vastaa vain yksi sana: 'liberté' ranskassa, 'libertad' espanjassa ja 'libertá' italiassa. Miten nämä sanat siis käännetään? Toisinaan kyseiset sanat esiintyvät samassa lauseessa synonyymeinä: 'spiritual liberty' ja 'spiritual freedom' - siinä kaksi esimerkkiä. Toisinaan taas 'liberty' ja 'freedom' esiintyvät *Urantia-kirjassa*



Richard Lachance

tydytyistä. Olemme perin juurin tietoisia siitä, että jokainen käännös on myös tulkinta ja ettei mikään käännös voi olla täydellinen eikä kaikkien lukijoiden mielestä täysin tyydyttävä. Muistakaamme siis, että kaikki käännökset ovat keskeneräisiä töitä. Muistakaamme, että *Raamatustakin* tehdään jatkuvasti uusia käännöksiä ja revisioita. Sitä mukaa kun ymmärryksemme *Urantia-kirjasta* lisääntyy, meidän on tarpeen tehdä ranskannokseen lisää - mutta entistä vähemmän - tarkistuksia ja korjauksia. Kaikesta huolimatta toivomme, että tämä viimeisin ranskannoksen revisio auttaa ranskankielisiä laajentamaan kosmista tietoisuuttaan ja kohentamaan heidän



Claire Mylanus

nyansseihin, joita edes äidinkielen englanninpuhujat eivät hoksaa. Englanninkielessä tavallinen puheenparsi on 'freedom of speech' [puhevapaus], mutta ei kuitenkaan 'liberty of speech'.

Emersonin sanoin: ”Pöljä yhdenmukaisuus on pikkusieluisten menninkäinen.” Sanaa 'freedom' ei voi kaikissa yhteyksissä kääntää ranskaksi 'liberté'.

Lukemattomista haasteellisista tilanteista huolimatta ahkera, vuosikausia jatkunut työemme vei meidät lopulta luvun 196 loppuun, ja koimme siitä suurta

Toivomme, että tämä viimeisin ranskannoksen revisio auttaa ranskankielisiä laajentamaan kosmista tietoisuuttaan ja kohentamaan heidän hengellistä ymmärrystään.

URANTIA-KIRJAN OPINTORYHMÄHAKEMISTO



Scott Brooks,
Columbus, Ohio, Yhdysvallat

Vuonna 2009 aloitettu projekti sellaisen sivuston luomiseksi, jolla lukijat voisivat löytää itselleen opintoryhmän, on aikuistunut itsenäiseksi instituutioksi, jolla on oma tukijoukkonsa ja laaja kattavuus. Yli 350 opintoryhmää, jotka edustavat 34 maata, on listautunut *Urantia-kirjan opintoryhmähakemisto (UKORH)* -sivuston hakukoneeseen. Kuukausittain yhä useammat lukijat, eli tällä haavaa noin 700, käy sivustolla. Sivusto palvelee neljällä kielellä, ja suunnitelmassa on lisätä kielten määrää lähi kuukausina.

Sivustolla urantiastudygroup.org vieraileva lukija voi tarkentaa hakunsa maan, kaupungin tai

postinumeron mukaan, ja hänelle esitetään luettelo sellaisista opintoryhmistä, jotka vastaavat parhaiten hänen hakukriteerejään. Tämä kuulostaa melko yksinkertaiselta, mutta kyseisen tilanteen saavuttaminen oli kaikkea muuta kuin helppoa. Sellaiset kysymykset kuin, millä edellytyksellä ryhmä on opintoryhmä, miten hakemistoa hallinnoidaan oikeudenmukaisesti, miten suhtautua epäaktiivisiin tai harhautuneisiin opintoryhmiin aiheuttivat päänvaivaa. Ratkaistavana oli kymmenittäin muitakin visaisia kysymyksiä, ja ne olivat haasteena kahdeksanjäseniselle hallintotiimille, joka on näiden huolenaiheiden osalta tehnyt ratkaisunsa.

Hakemistoa hallinnoi tiimi, jonka jäsenet tulevat kolmesta mukana olevasta järjestöstä. Järjestöt ovat Urantia-säätiö, The Urantia Book Fellowship ja Kansainvälinen Urantia-yhdistys. Kunkin tukijärjestön presidentti on virkansa puolesta hallintotiimin jäsen, kun muut viisi jäsentä puolestaan toimivat päivittäisten pulmakysymysten ratkaisijoina. New-jerseyläisen Barry Clarkin johdolla tiimi ryhtyi kehittämään hallinnointimallia, joka takasi oikeudenmukaisen mutta lujan periaatepohjan ja sellaiset toimintaohjeet, jotka tyydyttävät tukijärjestöjen intressit - ilman suosintaa - ja palvelisivat Urantia-kirjan lukijoiden etua kaikkialla maailmassa.

Hakemistotiimi kokoontuu aika ajoin telekonferenssiin ratkaisemaan hakemistoa koskevia kysymyksiä. Nykyään UKORH on itsenäinen hakemisto, jota hoitaa tämä vapaaehtoisryhmä; sen toiminnan rahoittavat kolme tukijärjestöä.

Tiimi vastaa käyttäjien lähettämiin lukuisiin kysymyksiin. Käytössä on myös menettelytapa, jolla käsitellään niistä listatuista opintoryhmistä saadut valitukset, jotka eivät mahdollisesti ihan täytä hakemiston vaatimuksia (opintoryhmän tulee keskittyä vain ja ainoastaan *Urantia-kirjan* opiskeluun). Kun tällainen ilmoitus on saatu, tiimi noudattaa yhteisesti hyväksyttyä menettelytapaa valituksen tutkimiseksi, ja tarpeen vaatiessa se poistaa kyseisen ryhmän hakemistosta.

Tiimi tekee jatkuvasti uusia suunnitelmia ja tarpeellisia korjauksia hakemiston osalta. Vaikka sivusto pysyykin yksinkertaisena, helppokäyttöisenä ja keskittyy ensisijaiseen tehtäväänsä, eli se auttaa lukijoita löytämään opintoryhmänsä, uusia haasteita nousee silti esille.

Yksi vaativimmista haasteista on pitää tietojärjestelmä ajan tasalla ja varmistaa, että vain aktiiviset opintoryhmät listataan hakemistoon. Niinpä aloitimme tänä keväänä kampanjan ottamalla yhteyttä kaikkiin ryhmävetäjiin pyynnöin, että he vahvistavat opintoryhmäänsä koskevat tiedot.

ERITYISHUOMAUTUS: Jollemme saa opintoryhmältä vastausta, ryhmä saatetaan poistaa hakemistosta. Meitä hämmästyttää, miten vaikeaa on saada listattuja opintoryhmiä vahvistamaan ajoittain ryhmää koskevat tietonsa. Se on osoittautunut UKORH-tiimin suurimmaksi ongelmaksi monien muiden haasteiden joukossa.

Toinen viime vuosien mielenkiintoinen ja tärkeä kehityskulku on ollut

virtuaaliopintoryhmien muodostuminen Skypen, FaceTimen ja muiden viestintävälineiden kautta. Paikkakuntakohtaisiin opintoryhmiin voidaan näin ottaa mukaan virtuaaliopiskelijoita. UKORH pyrkii liittämään virtuaaliyryhmät hakujärjestelmäänsä.

UKORH:n toimintoihin liitetään lisäksi ohjeistus siitä, miten opintoryhmä perustetaan.



Olet tervetullut käymään sivustolla ja rekisteröimään opintoryhmäsi. Jos ryhmäsi on jo listattu, mutta et ole vahvistanut ryhmääsi koskevia tietoja, tee se nyt. Voit myös lähettää mahdolliset kysymyksesi, huolenaiheesi tai ehdotuksesi osoitteeseen team@urantiabookstudygroup.org

Pyydämme sinua auttamaan meitä tämän arvokkaan resurssin kehittäessä ja pitämään sen palvelut sekä ajantasaisina että täsmällisinä.

UKORH-tiimin tämänhetkiset jäsenet ovat Bill Beasley, Scott Brooks, Barry Clark, Jacquelyn Koury ja Tamara Strumfeld.



MATKAPÄIVÄKIRJA: URANTIA-KIRJOJEN KYLVÖÄ KARIBIAN ALUEELLA



Share Beasley, johtokunnan liittäjäjäsen,

Brandon, Florida, Yhdysvallat

Urantia-kirjan lukijoiden tavoin Jeesuskin löysi neljätoistavuotiaana kiinnostavan kirjan: *Heenokin kirjan*. *Urantia-kirjassa* todetaan, että *[k]aikkia näitä ongelmia pohdiskellessaan hän löysi Nasaretin synagogan kirjastosta tutkiskeleмиensa apokalyptisten kirjojen joukosta tämän "Heenokin kirjaksi" kutsutun käsikirjoituksen.* [126:3.8]

Nyt lähdemme liikkeelle taas uuteen seikkailuun *Urantia-kirjaa* levittääksemme. Nelihenkinen kirjastotiimimme antoi englanninkielisen kirjan laivan kirjastoon. Seuraavana päivänä näimme, kun muuan herrasmies sitä selaili. Hurraa!

Sunnuntaina tiimimme oli Grand Turkissa, Karibian [Turks - ja Caicossaarten](#) suurimmalla saarella. Kirjasto oli kiinni. Saattaa olla, ettemme koskaan enää tule näille seuduille, joten kirja vilahti hujauksessa palautuskirjojen luukkuun. *"Teko on meidän, seuraamukset ovat Jumalan."* [117:5.6]

Sattumaa tai...? Joseph, muuan newyorkilainen herrasmies, muutti Dominikaaniseen tasavaltaan perustaakseen koulun raskaana oleville teinityöille. Hänen motiivinaan oli se tosiasia, että tällaisia tyttöjä ei

päästetty tavallisiin kouluihin. Ennen pitkää Joseph huomasi toimivansa englannin kielen opettajana nuorille miehille ja naisille, jotka pyrkivät matkaoppaiksi. Kyseisen koulun toimitilana on olkikattoinen eriö viidakossa, kolmen tunnin ajomatkan päässä pääkaupungista Santo Domingosta. Saatuaan tietää pyrkimyksistämme hän tarjoutui viemään seuraavalla pääkaupunkiin suuntautuvalla tarvikehakupätkällä *El libro de Urantian* lähimpään kirjastoon Santo Domingossa. Toivomme tienkin, että ennen kuin Joseph vie sen kirjastoon, hän tarpeeksi utelias kurkistaakseen sen kansien sisäpuolelle.

Seuraavat välisatamamme olivat hollanninkielisillä Antilleilla. Olimme esivalmisteluina pyytäneet Henk Mylanusta, joka on hollantilainen ja Urantia-säätiön johtokunnan jäsen, kirjoittamaan esittelykirjeen hollanninkielisille kirjastonhoitajille. Tulimme tietämään, että tämä muodollinen esittelykirje herätti arvostusta ja myötämielisyyttä *Het Urantia Boek* -lahjoituksiamme kohtaan. Aloimme välittömästi liittää kaikkiin *Urantia-kirja*-lahjoituksiimme esittelykirjeen.

Toinen onnekas kokemuksemme oli tapaaminen Suen kanssa. Kohtasimme hänet pysähtyessämme lukemaan karttaa. Hän asuu Antillien Bonaireessa, ja on innokas lukija. Hän kertoi meille, että useimmat bonairelaiset käyttävät vaihtokirjastoa. Sitten hän tarjoutui viemään *Het Urantia Boekin* seuraavana päivänä kyseiseen kirjastoon. Johtaako uteliaisuus hänet myös kurkistamaan kansien sisään?

Antillien Curaçossa on suuri, nykyaikainen ja vilkas kirjasto. Asiakkaiden enemmistö näytti olevan teini-ikäisiä ja nuoria aikuisia. Turvames soitti johtajan tapaamaan meidät, ja

tämä havaitsi hollanninkielisen käännöksen laadukkaaksi ja oli mielissään saadessaan liittää sen kirjastonsa kokoelmien "uskonto"-osastolle.

Kolmas hollanninkielinen kirja sijoitettiin Aruban vilkkaaseen ja nykyaikaiseen kirjastoon. Kirjastonhoitaja otti kirjan meliilyhyin vastaan, otatti meistä valokuvan verkkosivua varten ja kertoi, että *Het Urantia Boekin* lahjoittamisesta laadittaisiin artikkeli kirjaston uutiskirjeeseen.

Saapuessamme Phillipsburgiin, St. Maartenin hollantilaispääkaupunkiin, hollanninkieliset kirjamme olivat loppuneet. Se ei meitä lannistanut, vaan otimme esille ranskankieliset kirjat (St. Maarten on puoliksi ranskankielinen), astuimme taksiin ja suuntasimme kulkumme ranskalaispääkaupunkiin nimeltään Marigot. Pistäytyessämme apteekkiin kysyimme farmaseutilta kirjaston sijaintia ja saimme kuulla sen muuttaneen melkoisen matkan päähän. Kerroimme hänelle, että meillä oli kirja lahjoitettavaksi. Hetken sanomaamme pohdittuaan hän soitti jonnekin ja antoi meille kulkuohjeet Nuorisosiain kansainväliseen järjestöön. Kysymyksessä on kulttuurikeskus, jossa nuoria koulutetaan julkisiin virkoihin. Paikan johtaja Pricilla Bade otti meidät lämpimästi vastaan. Hän vakuutti meille, että *Le Livre d'Urantia* löytäisi



Schoelcher-kirjasto

paikkansa kirjastossa. Onnekas sattuma näytti taas kulkevan kannoillamme.

Satuimme saapumaan Castriesiin St. Lucialla keskellemme itsenäisyyspäivän viettoa. Juhlallisuuksia valmisteltiin joka puolella. Paikallisoppaan johtama kiertoajelu vei meidät kirjastoon. Tämäkin oli vilkas kirjasto, jonka enimmäkseen asiakkaat olivat nuoria aikuisia. Kerrottuamme alakerran asiakaspalvelijalle asiaksemme kirjan lahjoittamisen meidät johdatettiin jyrkkiä portaita kolmanteen kerrokseen ja esiteltiin kirjastonhoitajalle. Hän otti meliilyhyin vastaan *Urantia-kirjan* ja pyysi osoitetta, jonne hän lähettäisi virallisen kiitoskortin.





Bill Beasley



Share Beasley

Matkallamme Barbadosen kirjastoon vastaamme tuli pitkä koulutyttöjen, heidän äitiensä ja marssinbändin paraati. He huutelivat iskulauseita, lauloivat ja kantoivat banderolleja, joissa vaadittiin naisten tasavertaisuutta ja naisiin kohdistuvan väkivallan loppua. Kun sitten pääsimme kirjastoon, vastaanottotiskin herrasmiehet ottivat meidät lämpimästi vastaan, ja meidät kiidätettiin hallintojohtajan toimistoon. Hän toi julki kiitollisuutensa kirjaston saamasta *Urantia-kirja*-lahjoituksesta.

Martiniquen Fort de Francessa Schoelcher-kirjasto on suurenmoista arkkitehtuuria edustava rakennus. Se rakennettiin Ranskassa, purettiin ja laivattiin 1800-luvulla pala pala Martiniqueen. Harmistukseemme meillä ei ollut enää ranskankielisiä kirjoja. Emme suostuneet kokemaan tappiota

kylväessämme *Urantia-kirjoja* kaikkiin pistäytymissatamiimme, joten tapasimme kirjaston hallintojohtajan, saimme hänen nimensä ja osoitteensa ja aiomme postiittaa hänelle kirjan sijoitettavaksi tähän historialliseen kirjastoon, joka on yksi kaupungin ”pakollisista” nähtävyyksistä.

Dominican Roseaussa tilanne oli sellainen, että puolet tiimistämme, eli Bill Baseley ja Bernie Gingra, käveli kaupunkiin ja löysi kirjaston, jonne he lahjoittivat kirjan kirjastonhoitajan kiitellessä. Kyseessä oli pienin vieraillemistamme kirjastoista. Sielläkin oli silti kymmenkunta asiakasta lukemassa kirjoja.

Seuraava pysähdyspaikka oli Charlotte Amalie St. Thomasilla. Saimme havaita, että keskikaupungin suuri kirjasto oli suljettuna. Lukittu, kuhmuinen kirjojen

palautuslaatikko oli kiinnitettyinä ketjuilla suljettuun porttiin. Pudottaessani yhden *Urantia-kirjan* kappaleen laatikkoon, mieleeni juolahti, että se meni kenties hukkaan. Sitten muistin kuitenkin, että tämä ilmoitus on itse asiassa näkymättömien ystäviemme projekti, ja että me olemme vain etuoikeutettuja ja väliaikaisia välikappaleita. He saavat ihmeitä aikaan käyttäessään kaikkia mahdollisia saatavilla olevia välineitä. Toisaalta, myönteistä oli se, että taksinkuljettajamme, iäkkäämpi naishenkilö, kuuli vierestä kun keskustelimme *Urantia-kirjasta* muiden matkustajien kanssa, ja häntä se kiinnosti siinä määrin, että hän pyysi meitä kirjoittamaan kirjan nimen paperille voidakseen pyytää sen kirjastosta. Ohhoh. Näkymättömät ystävämmme toimivat tosiaan ripeästi!

Nyt olemme palaamassa Ft. Lauderdaleen Floridassa. Se merkitsee päätöstä jännittävälle seikkailulle, jonka tarkoituksena oli *Urantia-kirjojen* kylvö Karibian alueelle. Viimeinen toimmme tällä matkalla oli jättää *Urantia-kirja* laivan vaihtokirjastoon sen lisäksi, että olimme jo lahjoittaneet kirjan laivan hakukirjastoon. Matkamme on yllättänyt meidät monella miellyttävällä tavalla nähtyämme niin paljon nuoria lukijoita kirjastoissa. *Urantia-kirjalle* ja sen ylivertaisille opetuksille osoitettu innostunut hyväksyntä sai sielumme toiveikkaiksi ja iloisiksi.



URANTIA-KIRJA FILIPPIINEILLÄ

*Eugene Asidao,
Chicago, Illinois, Yhdysvallat*

Syvää kiitollisuutta tuntien me, Eugene Asidao ja Nestor Nano, esitämme tämän raportin. Kiitokset teille, hyvät lukijat, Urantia-säätiö ja Kansainvälinen Urantia-yhdistys osallistumisestanne kirjanlevityshankkeeseemme Filippiineillä lahjoittuunne 160 Urantia-kirjaa ja järjestettyänne hankkeen rahoituksen. Ilman sitä emme olisi onnistuneet tässä projektissamme.

Taustaa ja Filippiinien merkitys

Sallikaa meidän esittää teille Filippiinejä koskevaa tietoaineistoa ja kertoa, miten se liittyy *Urantia-kirjaan*. Filippiinit on tietääksemme ainoa kristillinen maa Aasiassa. Filippiiniläisiä on olemassa ainakin 98 735 000 yksistään Filippiineillä ja lisäksi toiset 10 miljoonaa lähes kaikissa maailman maissa. Väestön kokonaismäärästä 80 % on katolisia ja 10 % on muiden kristillisten suuntausten jäseniä. Aasiassa on kristittyjä muuallakin, mutta vain Filippiineillä kristityt ovat enemmistönä.

Filippiineillä on kaksi virallista kieltä: filipino ja englanti. Keskiluokka, joka on koulutettua, osaa sekä puhua että kirjoittaa englantia. Niinpä englanninkielisen *Urantia-kirjan* levittäminen on lähi tulevaisuudessa soveliaista. Väestön enemmistö tarvitsee kuitenkin filipinonkielisen käännöksen, sitä mukaa kun kirjan suosio kasvaa.

Urantia-kirjan lahjoitukset kirjastoille

Aiemmin tänä vuonna lahjoitin

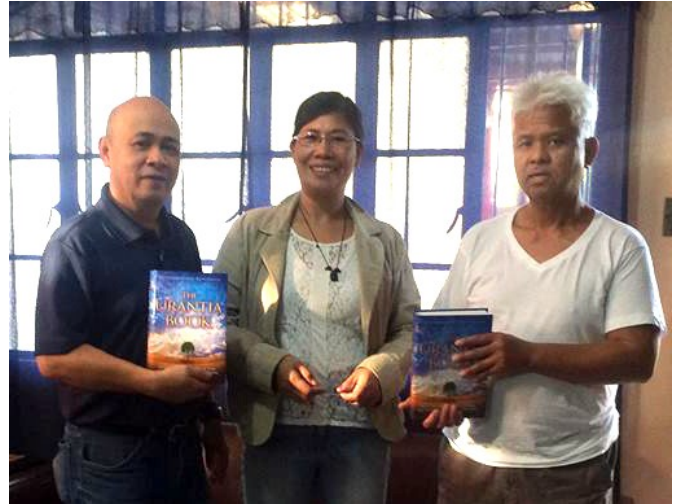
Nestorin kanssa 142 kirjaa kirjastoille ja yksityishenkilöille Manilassa ja sen ympäristössä. Jäljellä olevat kirjat annetaan yksilöille, jotka osoittavat sitä kohtaan kiinnostusta.

Kirjojen vieminen kirjastoihin oli logistiikan kannalta perin haastavaa ja vaati aikaa. Suur-Manilan liikenne on kauheaa. Ajopelin ja kuljettajan vuokraaminen oli tiukan budjettimme vuoksi sekkin ongelmallista. Kirjojen lahjoittaminen kirjastoille otti aikansa, mutta se tuotti mielihyvää. Meillä oli tilaisuus informoida vastaanottajia kirjan sisällöstä. Kirjan saajat olivat yleisesti ottaen erittäin kiitollisia.

Tulevaisuudennäkymät

Uskomme, että Filippiinien maaperä on hedelmällinen *Urantia-kirjan* ja sen opetusten kylvölle. Maassa on 2 180 yliopistoa ja korkeakoulua ja julkinen kirjastoverkosto on laaja. Arvioimme, että kirjastoja on keskimäärin neljä 144 kaupunkia kohti; suurissa kaupungeissa, kuten Quezon Cityssä, niitä on sitäkin enemmän eli kaksikymmentä kirjastoa.

Meidän tulee pitää huolta myös yksilöiden kiinnostuksesta kirjaa kohtaan rohkaisemalla heitä sen lukemiseen ja opintoryhmien perustamiseen. Tarvitaan vetäjiä, jotka ovat perehtyneitä opetuksiin ja joilla on organisointi- ja opetusosaamista. Kansallinen kiinnostus kasvaa nimenomaan opintoryhmistä. Ja opintoryhmistä lähtee liikkeelle aloite kirjan kääntämisestä filipinon kielelle.



Nestor Nano, Febby Marshall, Eugene Asidao

TIEDOTUS

Sieluseminaari

31.10.-2.11.2014

Seminaarin vetää johtokunnan liitännäisjäsen Marta Elders, Darien, Connecticut, Yhdysvallat

Haluatko laajentaa tietämystäsi ja syventää hengellistä ymmärrystäsi sielusta? Jos niin on, sinun kannattaa harkita osallistumista Urantia-säätiössä järjestettävään seminaariin - sieluseminaariin. Se pyrkii vastaamaan tällaisiin kysymyksiin: Mikä sielu on? Miten se kehittyy? Mikä on sen tarkoitus? Sen arvo? Sen merkitys? Sen alkuperä? Sen luonne? Sen määränpää? Sen merkitys elämässäsi? Sen suhde Korkeimpaan Olentoon? Mieleen? Kosmiseen kansalaisuuteen? Ja mitä uutta Urantia-kirjassa kerrotaan sielusta?

Seminaariin osallistuu pieni Urantia-kirjan opiskelijaryhmä, joka on koolla perjantaista 31.10. sunnuntaihin 2.11. Kaikkia osallistujia pyydetään 1) laatimaan 3-5-sivuinen esitelmä, joka jaetaan muille osanottajille ennen kyseistä viikonloppua, 2) valmistelevaan lyhyt mietiskelytyyppinen kokemuksellinen harjoitus, joka esitetään viikonloppun aikana.

Marta Elders toimii seminaarin vetäjänä. Jos haluat tietää lisää tai tahtoisit osallistua, ota yhteyttä Joanne Strobeliin osoitteessa joanne@urantia.org.

Kutsumme sinut mukaan tähän seminaariin ja toiveenamme on, että kasvamme ja opimme kanssasi.

Tarvitaan vetäjiä, jotka ovat perehtyneitä opetukseen.



8. vuosikerta, numero
2. Heinäkuu 2014

Urantia Foundation
533 W. Diversey Parkway
Chicago, IL 60614
Yhdysvallat

Puhelin: +1 773 525 3319
Sähköposti: urantia@urantia.org

Nett uutisten tekijät

Toimittajat: Marilynn Kulieke, Tamara
Strumfeld ja Richard Keeler

Kirjoittajat: Gabriel Rymberg, Judy Van
Cleave, Anton Mirošičenko, Wilson
León, Jean Royer, Scott Brooks, Share
Beasley, Eugene Asidao, Carolyn Moon

Tuotanto: Truthbook.com

Urantia-säätiön johtokunta

Gard Jameson, Richard Keeler,
Marilynn Kulieke, Georges Michelson-
Dupont, Henk Mylanus, Mo Siegel, Judy
Van Cleave

Johtokunnan liittäjäjäsenet

Share Beasley, Sandra Burga-Cisneros
Pizarro, Marta Elders, Víctor García-
Bory, Richard Jernigan, Line St-Pierre,
Ralph Zehr

Henkilökunta

Connie Gutierrez, Joanne Strobel,
Tamara Strumfeld

"Urantia", "Urantian" ja © ovat
Urantia-säätiön
rekisteröimiä tavaramerkkejä.

Tämä on Urantian@-julkaisu.

Verkossa
www.urantia.org

MATKA PYHÄÄN MAAHAN



Carolyn Moon ja Gabriel Rymberg

*Carolyn Moon,
Kirkland, Washington,
Yhdysvallat*

Liityin keväällä Urantia-kirjan lukijaryhmään, joka matkusti pyhiinvaellukselle Pyhään maahan. Halusimme kokea jotakin siitä ajasta ja paikasta, joka kuului Mestarin elämään Urantialla. Miltei jokaisessa vieraillemassamme paikassa luimme asiaan liittyvät kohdat *Urantia-kirjasta* ja keskustelimme niistä. Se syvensi kokemustamme.

Matkan tarkoitus ei ollut oleskella parhaissa hotelleissa, ruokaila parhaissa ravintoloissa eikä nauttia nykykulttuurista. Sen tarkoituksena oli kulkea Jeesuksen jalanjälkiä ja tuntea ja ymmärtää entistä täydemmin hänen elämänsä ja opetustensa merkitys.

Matkan järjestivät Yhdistynyt Urantia-perhe -säätiön Diane Labrecque Kanadan Quebecistä ja Gabriel Rymberg, hepreannoksen pääkääntäjä, Israelin Nasaretista. Osanottajat olivat Kanadasta, Suomesta ja Yhdysvalloista. Viiden päivän ajan majapaikkanamme oli ranskalainen luostari Öljymäellä. Näkymä Jerusalemiin oli henkeä salpaava. Sen katseleminen ei

minua koskaan kyllästyttänyt. Luostari oli kotimme tutkiessamme tärkeitä paikkoja sekä Jerusalemissa että sen ulkopuolella. Niiden kuuden päivän ajan, jolloin retkeilimme Galileassa paikoilla, jotka olivat tärkeitä Jeesuksen elämässä, majapaikkamme oli NMKY Tiberiaassa. Sieltä avautui näkymä Galileanmerelle. Miltei kaikki ateriat nautimme mainituissa paikoissa, mukaan lukien lounaamme, jotka toimme mukanamme päiväretkiltämme.

Jokaisena matkapäivänä, jotka taitoimme ilmastoidussa bussissa, ajattelin ajattelemasta päästyäni: "Jeesus käveli. Jeesus käveli täällä, joka puolella ja useasti." Minulla ei ollut aavistustakaan siitä, että tämä maa on näin kukkulainen, jopa vuoristoinen. Lähtiessämme Jerusalemistä Kuolleellemerelle ja sieltä edelleen Jerikoon panimme merkille, miten karua ja lohdutonta Juudean kukkuloiden seutu on. Ehkä ne olivat Jeesuksen aikaan vehreämpiä. Jeriko oli Betaniasta päivän kävelymatkan päässä. Ei siis ole mikään ihme, että he kävivät monet keskusteluisaan taivalta taittaessaan tai välillä levätessään. Mekin matkasimme Hermonvuorelle. Ajomatka Israelin

pohjoiskolkkaan oli kohtalaisen pitkä. Jeesus taivalsi sinne opetuslapsineen moneen kertaan.

Istuimme Kapernaumin synagogan sijaintipaikalla (nykyisin roomalaistempelin rauniot) ja muistelimme, että juuri täällä Jeesus esitti monet opetuksensa. Niin ikään seisoi korkealla mäellä Nasaretissa - ehkä juuri sillä mäellä, jolla Jeesus ja hänen isänsä mieluusti retkeilivät ja josta heidän katseensa tavoitti monet lähiseudun paikkakunnat. Ja miten järjestyttävää olikaan purjehtia Galileanmerellä, samalla järvellä, jonka Mestari niin läpikotaisin tunsii.

Minua kiinnosti kovin Jerusalemissa toisen tempelin ajalta (jolloin Jeesus eli) tehty pienoismalli, sillä en ollut koskaan kyennyt visualisoimaan sitä, millaista "nouseminen temppeleihin" oli. Näin, miten kokonaisvaltaisesti temppelellä tuohon aikaan hallitsi kaupunkia. Minulle käynti "Nasaretin kylässä", joka on ulkoilmamuseo Nasaretissa, oli sekin valaiseva kokemus. Se antaa käsityksen siitä, miltä elämä Galilean kylissä näytti Jeesuksen aikaan. Sen talot on rakennettu käyttämällä pelkästään senaikaisia työkaluja. Meille tarjottiin siellä pääsisäisateria.

Kaiken sen ohella, mitä näimme Israelissa, kokemuksiimme kuului, että olimme ja opiskelimme yhdessä eli olimme kuin samaa perhettä, joka kuvitteli, millaista kenties oli olla aikanaan yksi Jeesuksen opetuslapsista.

Tulen aina muistamaan matkamme Pyhään maahan ja pitämään sitä suuressa arvossa. Uskoakseni me kaikki koimme, että kosminen tietoisuutemme laajeni ja hengellinen käsityskykymme lisääntyi.